



Le Shabilleur

une pièce de
Ronald Harwood

traduction de
Daniel Guay

10 novembre au 9 décembre 1995

THÉÂTRE DE LA BORDÉE
1143, rue St-Jean, Vieux-Québec (694-9631)

La Pièce

L'habilleur c'est avant tout Norman, «celui dont on devine l'âme, là dans le regard», et Sir Donald Wolfit, le dernier grand «actor-manager».

Un soir de 1942 où l'Angleterre subit les bombardements des Allemands, *Sir* doit jouer «*le Roi Lear*». Il est fatigué et très malade. Il ne se souvient plus de sa première réplique, il mélange tout. Il délire. Ce soir-là, la salle est pleine et les bombardements se font de plus en plus intenses. *Sir* ne veut plus jouer, il est épuisé... Dans l'entourage de la troupe, c'est l'inquiétude. Les bons soins et les encouragements de Norman suffiront-ils à convaincre *Sir* de jouer ce soir?

À propos de Sir Donald Wolfit

Angleterre 1902-1968.

Sir Donald Wolfit fut le dernier grand acteur anglais, «actor-manager», à avoir fait de la tournée avec sa propre troupe. En 1937, il fonde sa compagnie et part en tournée avec tout le répertoire de Shakespeare. Il visitera presque tous les coins de l'Angleterre. En 1940, avec sa troupe, il fera une saison complète au Kingsway Theatre.

Angleterre 1942. Pendant les bombardements des Allemands, il continue de jouer durant les heures de «lunch». Il donne plus de 100 représentations théâtrales présentant toujours son auteur fétiche: Shakespeare.

En 1957, il fut anobli Chevalier.

La Distribution

par ordre d'entrée en scène:

Pierre-Yves Charbonneau	<i>Norman</i>
Josée Deschênes	<i>Milady</i>
Ginette Guay	<i>Madge</i>
Jean-Jacqui Boutet	<i>Sir</i>
Élizabeth Robertson	<i>Irène</i>
Jean Turgeon	<i>Geoffrey</i>
Pierre Potvin	<i>Oxenby</i>

Il y aura un entracte

«Bon nombre d'amateurs de théâtre n'ont qu'une petite idée du fonctionnement d'un théâtre. Pour eux, le spectacle naît tout simplement, comme par magie. Ils n'ont pas idée de toute l'ingénierie humaine qu'il y a derrière une production. Ingénierie *humaine*, soulignons-le, car le théâtre est avant tout l'oeuvre de ses artisans. L'âme d'un théâtre est le résultat conjugué de leur travail, de leur ambition, et même de leur personnalité.»

Anthony Quayle, 1951
Director, Shakespeare Memorial Theatre
Stratford, Angleterre

- En vertu des règlements provinciaux et municipaux, il est interdit de fumer dans cette salle. L'usage d'appareils photos, de magnétophones et de caméras vidéo est strictement interdit.
- Merci d'éteindre les alarmes de vos montres de même que tout autre appareil pouvant nuire à la bonne écoute du spectacle.

L'auteur

Dans un tout premier temps, il est intéressant de retenir que Ronald Harwood fut l'habilleur de Sir Donald Wolfit de 1953 à 1958. Sa pièce *L'habilleur* est inspirée de son expérience.

Ronald Harwood est né en 1934, au Cap, en Afrique du Sud. En 1951, il arrive en Angleterre et étudie à l'Académie Royale d'art dramatique. En 1953, il rejoint la Compagnie shakespearienne de Donald Wolfit au King's Theatre à Hammersmith. Il fut acteur durant 7 ans. Michael Elliot et Casper Wrede lui offrent de devenir membre de la 'Compagnie 59' au Lyric Theatre à Hammersmith. Il accepte, c'est en 1959.

L'écriture le séduit vers 1960. Après quelques nouvelles et biographies, il écrit pour la télévision britannique, le cinéma et bien sûr pour le théâtre dont on retient: *L'habilleur*, *Les Choses du pays*, *Une famille*, *L'Épreuve de Gilbert Pinfold*. Parmi ses nouvelles les mieux connues nommons: *The Girl in Melanie Klein*.

Ronald Harwood est considéré comme l'un des meilleurs acteurs britanniques. Il est académicien à la Société Royale de Littérature.



La Production

texte	Ronald Harwood
traduction	Daniel Guay
mise en scène	Jean-Jacqui Boutet
décor et accessoires	Caroline Thibault
costumes	Lucie Larose
éclairages	Pierre Labrie
choix musical	Jean-Jacqui Boutet
bande sonore	Jacques Rouleau
assistance à la mise en scène	Jacques Rouleau et Ginette Guay
<hr/>	
directeur de production	Pierre Labrie
techniciens	Les Productions Scène Plus inc.
construction du décor	Décor Notre-Dame, sous la supervision de Alphonse Boulet
peinture scénique	Bernard Tremblay et Marie-Claude Pelletier
confection des costumes	Par Apparat, sous la supervision de Line Bussières
perruques et postiches	Réjean Perron Michel Rancourt
coiffures	Michel St-Hillaire
maquillages	Lucie Larose
assistance aux accessoires	Catherine Gaumont et Luc Quenneville
assistance aux costumes	Hélène Gagnon

Nous remercions chaleureusement le Théâtre de la Fenière, le Dr Henri Hamel - dentiste, Monsieur Marcel Labrie, le Théâtre du Trident et Madame Fernande Thibault.

MARCHÉ RICHELIEU

JEAN-ANDRÉ
ÉPICIER-BOUCHER-LICENCIÉ

pour se nourrir de belles choses...

1097, rue Saint-Jean, Vieux-Québec

LIBRAIRIE
PANTOUTE

Heures d'ouverture

Lundi au Samedi: 10 h 00 à 22 h 00 ■ Dimanche: 12 h 00 à 22 h 00

1100 rue Saint-Jean, Québec, G1R 1S5 Tél. (418) 694-9748



**Manoir
Victoria**

44 Côte du Palais
Québec
G1R 4H8
692-1030

L'HÔTEL DE
LA COLONIE ARTISTIQUE
DE QUÉBEC

dixVersions
MEUBLES ET ACCESSOIRES

Notre nouvelle adresse:
1100, rue Bouvier, Québec 624-0033
(voisin du Club Jouet)

Le Théâtre de la Bordée vous propose deux grands classiques, un cadeau unique!

Molière

EN DEUX TEMPS

Le Médecin malgré lui
Les Précieuses ridicules
de Molière

avec:

Johanne Émond
Jean-François Gaudet
Ginette Guay
Gaston Hubert
Sébastien Hurtubise
Denis Lamontagne
Nathalie Poiré
Karl Poirier-Petersen

Mise en scène de
Jean-Jacqui Boutet

dès le 14 février, à La Bordée

POUR NOËL, OFFREZ
UN GRAND CLASSIQUE!



Certificat-Cadeau

certificats-cadeaux: formule libre-soir
un certificat donne droit à un billet
pour la représentation de son choix.
18 \$ étudiant/aîné; 24 \$ régulier



Billets en prévente

formule billets (soir fixe, sièges réservés)
mercredi & jeudi: 15 \$ étudiant/aîné; 20 \$ régulier
vendredi & samedi: 18 \$ étudiant/aîné; 24 \$ régulier
- quantités limitées -

EN VENTE MAINTENANT

à la billetterie du théâtre jusqu'au 9 décembre
du mercredi au samedi, 13h à 19h
commandes téléphoniques: 694-9631
(livraison postale sans frais)

L'équipe permanente du Théâtre de la Bordée:

Directeur général et artistique - Jean-Jacqui Boutet
Directeur administratif et de production - Pierre Labrie
Responsable des communications
et adjointe à l'administration - Chantal Henri
Responsable de la mise en marché - Stéphane Duquet
Régisseur - Jacques Rouleau
Gérante de salle - Anne-Marie Gagnon
Préposée aux abonné(e)s et réservations - Céline Gilbert
Préposé aux réservations - Michel Lee
Préposé à l'entretien - Jacques Fortier

Le conseil d'administration du Théâtre de la Bordée:

Président - Jean-Jacqui Boutet
Vice-président - Daniel Guay
Secrétaire-trésorier - Pierre Labrie
Administrateurs:
Richard Delaveau; Jean-Robert Faucher;
Anne-Marie Gagnon; Ginette Guay; Gaston Hubert;
Marcel Jamet; Gilles Papillon; Caroline Thibault.

Le Théâtre de la Bordée
est membre de TAI
(Théâtres Associés Inc.)



Le Théâtre de la Bordée est encouragé
par les subsides du Conseil des Arts du Canada,
du Conseil des Arts et des Lettres du Québec,
de la Ville de Québec,
et les contributions de ses généreux partenaires:



Marques de commerce

Schweppes

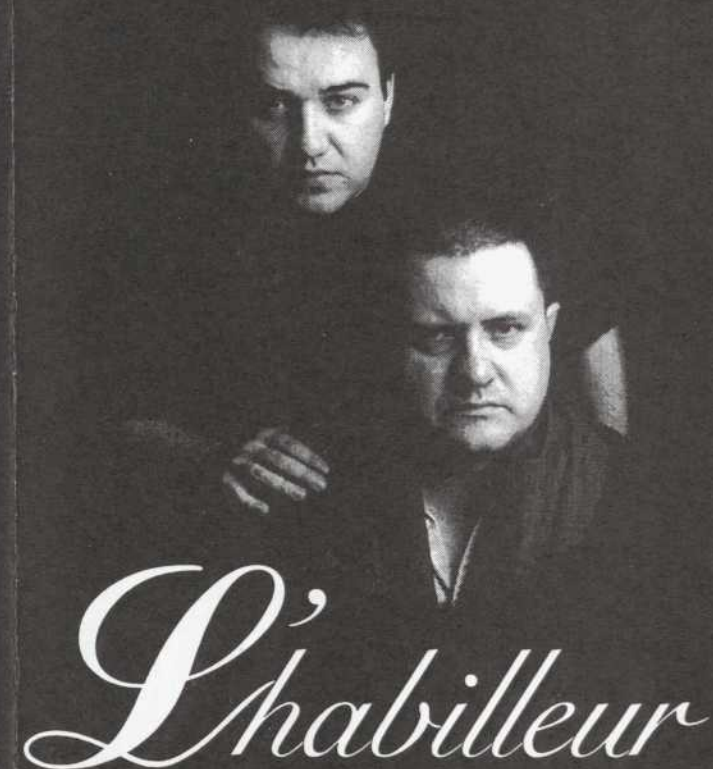
• Marque déposée
Schweppes Internationale



Assurance vie
Desjardins-Laurentienne

Centre Photo Litho (C.P.L.)
La librairie Pantoute
Hôtel Manoir Victoria
Les Frères de la Côte
Les impressions Piché inc.
Les Placements Je-An-Dré inc.
Price Waterhouse
Xerox

LE SOLEIL



une pièce de
Ronald Harwood
traduction de
Daniel Guay

10 novembre au 9 décembre 1995

THÉÂTRE DE LA BORDÉE
1143, rue St-Jean, Vieux-Québec (694-9631)

PRO THEBOR 1995.11.10 X

Le Théâtre de la Bordée est encouragé
par les subsides du Conseil des Arts du Canada,
du Conseil des Arts et des Lettres du Québec,
de la Ville de Québec,
et les contributions de ses généreux partenaires:



Schweppes

• Marque déposée
Schweppes Internationale



**Assurance vie
Desjardins-Laurentienne**

Centre Photo Litho (C.P.L.)
La librairie Pantoute
Hôtel Manoir Victoria
Les Frères de la Côte
Les impressions Piché inc.
Les Placements Je-An-Dré inc.
Price Waterhouse
Xerox

LE SOLEIL

SRC

PRO THEBOR 1995.11.10 X